

Kyklops (ehemals)

Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
Bromios, dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εύσθένει δέμας·
nun Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἔμμανὴς^{AdjN} Ἡρας^G ὅπο
[4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N _{AorSAkt} ὥχου_{ImpM/P} τροφούς.^A
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
[6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
[7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἴδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N _{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;_{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ μὰ Δί',^A ἔπειτι καὶ σκῦλ,^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίῳ.^D
auch dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N _{Pr} μυρί'^{AdjA} Ἄχαιοῖς^D ἄλγε,^A ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἔπειτι γὰρ Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt} , ὡς ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N _{Pr}(Sg^Y) ἔμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἦδ'^N _{Pr}(SpezialTag^{TAG})έρχεται._{Präm/P}(Dep)
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] χαῖρ'_{PrälmvAkt} ὡς Καλονίκη.^V
sei gegrüßt Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N _{Pr} γ' ὡς Λυσιστράτη.^V
du Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]: ᾶ ᾶ ᾶ.

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar: Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei (Hera). Würde man im Builder bei allen Konjunktionen die Übersetzungen ausblenden, aber eine Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14 und 14b demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (vor allem Komödie): Zeile 14b beginnt, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile (14c).

- [15] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες^N δ' ἔρετμοῖς^D ἥμενοι^N_{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα^A
Knaben mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίοισι^D λευκάίνοντες^N_{PräAkt} ἐζήτουν_{ImpAkt} σ',^A_{Pr} ἄναξ.^V
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] ἦδη^{Adv} δὲ Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A_{PerAkt}
schon des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης^N ἄνεμος^N ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} δορὶ^D
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἔξεβαλεν_{AorAkt} ἡμάξ^A_{Pr} τήνδ'^A_{Pr} ἐς Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,^A
warf hinaus uns diese ätnäische Fels,
- [21] ἵν' οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G
die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ύκλωπες^N οίκοῦσ^N_{PräAkt} ἄντρ^{'A} ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς^G ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern
- [24] δοῦλοι.^N καλοῦσι_{PräAkt} δ' αὐτὸν^A_{Pr} ω^D_{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
Sklaven· sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντὶ δ' εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon· froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν._{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben mir der Hänge äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας^A
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμα_{PerM/P} τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν, ^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀρπάγῃ^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ^{'A} ἔμὸν^{AdjA}
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ' ἐσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
- [36] ἦδη^{Adv} δὲ παῖδας^A προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
schon Knaben weidend erblicke ich

- [37] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε χῶτε βακχίω^D
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Άλθαιάς^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' _{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N _{PräM/P}
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
Kind edler der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ τοκάδων,^G
edler Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή μοι^D _{Pr} νίση_{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τῷδε^D _{Pr} ὑπίνεμος^{AdjN} αὔρα^N
an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ σοι^D _{Pr} βλαχαῖ^N τεκέων;^G
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδε^D _{Pr} οὐ; οὐ τῷδε^D _{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὥρη, ῥύψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G _{Pr}
werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ' _{PrälmvAkt} ὥ[‿] ὕπαγ' _{PrälmvAkt} ὥ[‿] κεράστα—^V
—geh weg geh weg Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhir Schall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A _{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασον·_{AorlmvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι _{AorlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe

- [57] ἀς^A_{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσι_{PräAkt} σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehen dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἴτναίων^G εἷσω σκοπέλων;^G
der Ätnaier der Felsen;
- [62a] —νύττ· οὐ τῷδε^D_{Pr} οὖ; οὐ τῷδε^D_{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
an diesem an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [62c] ώή,
- ρίψω_{FuAkt}
werde werfen
πέτρον^A
Stein
τάχα^{Adv}
bald
σου^G_{Pr}
deiner
- [62d]
- [62e]
- [62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
Bakchen Thrysos Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ' ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen wasser sprudelnden,

- [67] οὐκ οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδ' ἐν Νύσα^D μετὰ Νυμφῶν^G
Nysa Nymphen
- [69] Ἱακχον Ἱακχον ὡδὸν^A
Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe der Aphrodite,
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen weiß füßigen
- [73] ὦ φίλος.^{AdjV}
Freund.
- [74] ὦ φίλε^{AdjV} Βακχεῖ,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὸν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγώ^N_{Pr} δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν τῷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαίνῃ^D μελέᾳ^{AdjD}
dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς φιλίας.^G
deiner Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',_{AorImvAkt} ὦ τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐξ πετρηρεφῆ^{AdjA}
schweigt, Kinder, Höhlen fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε._{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'._{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδῆν^A ἔχεις;_{PräAkt}
geht welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ_{PräAkt} πρὸς ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἐλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν στρατηλάτῃ^D τινὶ^D_{Pr}
der Ruder Herren Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς τόδ'^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ δ' αύχέσι^D
schreitend diese Höhle. Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς.^{AdjA} ὦ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche wasser häutige. elende Fremde,
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ' εἰσίν;_{PräAkt} οὐκ ἵσασι_{PräAkt} δεσπότην^A
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἴός^N_{Pr} ἔστιν,_{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

- [92] τήνδ' ^A_{Pr} ἔμβεβωτες ^N_{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν ^{AdjA} γνάθον ^A
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] τὴν ^{ArtA} ἀνδροβρῶτα ^{AdjA} δυστυχῶς ^{Adv} ἀφιγμένοι. ^N_{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἡσυχοι ^{AdjN} γίγνεσθ', _{PräM/Plmv} ὦν' ἐκπιθώμεθα _{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν ^{Adv} πάρεισι _{PräAkt} Σικελὸν ^{AdjA} Αἰτναῖον ^{AdjA} πάγον. ^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, ^V φράσαιτ' _{AorAktOp} ἀν νῦμα ^A ποτάμιον ^{AdjA} πόθεν ^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δύψης ^G ἄκος ^A λάβοιμεν, _{AorAktOp} εἴ τέ τις ^N_{Pr} θέλει _{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορὰν ^A ὁδῆσαι _{AorInfAkt} ναυτίλοις ^D κεχρημένοις; ^D_{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seiend;
- [99] τι ^N_{Pr} χρῆμα; ^N Βρομίου ^G πόλιν ^A ἔσιγμεν _{PerAkt} ἔσβαλεν. _{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen·
- [100] Σατύρων ^G πρὸς ἄντροις ^D τόνδ' ^A_{Pr} ὅμιλον ^A εἰσορῶ. _{PräAkt}
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν _{PräInfAkt} προσεῖπα _{AorSAkt} πρῶτα ^{AdvSup} τὸν ^{ArtA} γεραίτατον. _{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαίρ', _{prälmvAkt} ὡς ξέν', ^V δστις ^N_{Pr} δ' εἰ _{PräAkt} φράσον _{AorlmvAkt} πάτραν ^A τε σήν. ^{AdjA}
sei gegrüßt, Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος ^N Όδυσσεύς, ^N γῆς ^G Κεφαλλήνων ^G ἄναξ. ^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' _{PräAkt} ἄνδρα, ^A κρόταλον ^A δριμύ, ^{AdjA} Σισύφου ^G γένος. ^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος ^N_{Pr} οὔτος ^N_{Pr} εἰμι. _{PräAkt} λοιδόρει _{PrälmvAkt} δὲ μή.
jener dieser bin schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν ^{Adv} Σικελίαν ^A τήνδε ^A_{Pr} ναυστολῶν ^N_{PräAkt} πάρει; _{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ ίλίου ^G γε κάπο Τρωικῶν ^{AdjG} πόνων. ^G
Ilions troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς, ^{Adv} πορθμὸν ^A οὐκ ἥδησθα _{PlqAkt} πατρώας ^{AdjG} χθονός; ^G
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων ^G θύελλαι ^N δεῦρο ^{Adv} μ' ^A_{Pr} ἥρπασαν _{AorAkt} βίᾳ. ^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ· τὸν ^{ArtA} αὐτὸν ^{AdjA} δαίμον' ^A ἔξαντλεῖς _{PräAkt} ἔμοί. ^D_{Pr}
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ ^N_{Pr} δεῦρο ^{Adv} πρὸς βίαν ^A ἀπεστάλης; _{AorPas}
du hierher Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς ^A διώκων ^N_{PräAkt} οὖν ^N_{Pr} Βρόμιον ^A ἀνήρπασαν. _{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς ^N_{Pr} δ' ἥδε ^N_{Pr} χώρα ^N καὶ τίνες ^N_{Pr} ναίουσι _{PräAkt} νιν; ^A_{Pr}
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ^{AdjN} ὄχθος ^N Σικελίας ^G ὑπέρτατος. _{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη ^N δὲ ποῦ ^{Adv} στο _{PräAkt} καὶ πόλεως ^G πυργώματα; ^N
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'. _{PräAkt} ἔρημοι ^{AdjN} πρῶνες ^N ἀνθρώπων, ^G ξένε. ^V
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες ^N_{Pr} δ' ἔχουσι _{PräAkt} γαῖαν; ^A ἦ θηρῶν ^G γένος; ^N
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;

- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντροι^A ἔχοντες,^N PräAkt οὐ στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες;^N PräAkt ἢ δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες.^N ἀκούει_{PräAkt} δ' ούδεν^A Pr ούδεις^N Pr ούδενός.^G
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ' — ἢ τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ'^A ἔχουσιν_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ ξένους;^A
gastfreudlich und fromm Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τι^N Pr φής;_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: ούδεις^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρ'^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ κατεσφάγη._{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt} ἢ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦρος^{AdjN} πρὸς Αἴτνη^D θῆρας^A ἰχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ^{PräAkt} οὖν ὃ^A Pr δρᾶσσον,_{AorImvAkt} ώς ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G
weiß was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἴδ',_{PräAkt} Οδυσσεῦ^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D Pr δρώμεν_{PräAktOp} ἔν.
weiß ich, Odysseus alles dir täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον_{AorImvAkt} ἡμῖν^D Pr σῖτον,^A οὗ^G Pr σπανίζομεν._{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν,_{PräAkt} ὕσπερ εἴπον,_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν κρέας.^A
ist, sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἥδυ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N Pr σχετήριον.^N
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὄπίας^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε._{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει._{PräAkt}
bringt heraus Licht den Handelgütern ziemet.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N Pr δ' ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι,^D Pr χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N AorSAkt οὗ^G Pr σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D Pr πῶμ'^A ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὺ^A Pr ἔξεθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ'^{ArtD} ἐγώ^N Pr ποτ' ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich mit Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης·^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν^{PräAkt} ἥ φέρεις^{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν,^A
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N_{Pr} ἀσκὸς^N δος^N_{Pr} κεύθει^{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ὡς ὄρᾶς^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst du, Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν οὐδ' ἀν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσιει^{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
dieser die Kinnbacke füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί·

[147a] δὶς^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὄσον^A_{Pr} ἀν ἔξ ἀσκοῦ^G ύπ.^{AorM/PKnj}
zweimal so viel Trank wie viel Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἐμοί.^D_{Pr}
schöne Quelle sagtest angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἥ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht Kostprobe den Kauf nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτῆρ^{'A} ἀσκοῦ^G μέτα.
herbei ziehe ich Becher des Schlauches

[152] [Σιληνός]: φέρ^{'AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὡς ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ίδού.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
wie schönen Geruch hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες^{AorAkt} γὰρ αὔτήν;^A_{Pr}
sahst sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',^A ἀλλ' ὁσφραίνομαι.^{PräM/P}
Zeus, rieche ich.

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὡς ἀν μὴ λόγω^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, mit Wort lobest nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχος.^N
tanzen lädt ein mich der Bakchios.

[157] ḥ ḥ ḥ.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
äußersten die Nägel gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε^D_{Pr} μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
diesem Münze werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ^{'A} ἥ μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ^{', A}_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.

[164] ὡς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἀν κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
auszutrinken Becher rasete ich einen,

[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,

[166] ρύψαι^{AorInfAkt} τ' ἐς ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,
werfen Salz lake der Leukas des Felsens

- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ως ὅς^N_{Pr} γε πίνων^N_{PräAkt} μὴ γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται_{PräM/P}
wer trinkend sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν' ἔστι_{PräAkt} τούτι^N_{Pr} τ' ὁρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt}
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὥρχηστύς^N θ' ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἐγὼ^N_{Pr} οὐ κυνήσομαι_{FuMed}
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',_{PrälmvAkt} Ὁδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τι^N_{Pr} σοι.^D_{Pr}
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς φίλον.^{AdjA}
Freunde nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶντιν^A εἴλετε,_{AorSAkt}
die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ'_{AorAkt} ἐν μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr der Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjD} ἡδεταὶ_{PräM/P} γαμουμένη;^N_{PräM/P}
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἦ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D_{Pr} μόνω^{AdjD}.
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἴδοὺ τάδ^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων^G βοσκήματα,^N
dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Ὁδυσσεῦ,^V μηκάδων^G_{PräAkt} ἀρνῶν^G τροφαῖ,^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτος^G τ' οὐ σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.^N
geronnenen Milch seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε_{PräM/Plmv} χωρεῖθ'_{PrälmvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἄντρων^G ἄπο,
nehmt mit. geht so am schnellsten der Höhlen
- [192] βότρυος^G ἔμοὶ^D_{Pr} πῶμ^A ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὐίου.^{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.

- [193] —οῖμοι· Κύκλωψ^N ὅδ^N_{Pr} ἔρχεται·_{PräM/P} τί^N_{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ, ὃ γέρον·^V ποῖ^{Adv} χρή_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}
verloren sind wir Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδε^G_{Pr} οὐπερ^G_{Pr} ἀν λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ^N_{Pr} εἴπας_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSInfAkt} ἔσω^{Adv}.
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'_{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα, ^A μυρίον^{AdjA} δ' ὥχλον^A
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ, _{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὔγενῶς,^{Adv}
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἡ ζῶντες^N_{PräAkt} αἰνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε_{PrälmvAkt} πάρεχε_{PrälmvAkt} τί^N_{Pr} τάδε^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} φραθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε,^N_{Pr}
was bacchiert ihr; Dionyos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ' ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἡ πρός γε μαστοῖς^D εἰσι_{PräAkt} χύπο μητέρων^G
den Brüsten sind der Mütter
- [208] πλευρᾶς^A τρέχουσι,_{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen Gefäßten
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε;_{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει_{FuAkt} βλέπετ'_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, πρὸς αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι._{PräM/P}
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν_{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ καὶ γάλακτός^G εἰσι_{PräAkt} κρατήρες^N πλέω;^{AdjN}
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ σ',^A_{Pr} ἦν Θέλης,_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
aus trinken dich, willst, ganz Fass.

- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G_{Pr} ἀν θέλης_{PräAktKnj} σύ^N_{Pr} μὴ 'μὲ^A_{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπεί μ^A_{Pr} ἀν ἐν μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten. mich mittleren der Bauch
- [221] πιηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ'_{AorAktOp} ἀν ὑπὸ τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· τίν^A_{Pr} ὅχλον^A τόνδ^A_{Pr} ὄρῶ_{PräAkt} πρὸς αὐλίοις,^D
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] λησταὶ^N τινες^N_{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} ἢ κλῶπες^N χθόνα,^A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὄρῶ_{PräAkt} γέ τοι τούσδ^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμιοι, πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ;^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς σὸν^{AdjA} κρᾶτ'^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἴων_{ImpAkt} φέρειν_{PräInflAkt}
diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;
waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἔγὼ^N_{Pr} τάδ'^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ' ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die trugen fort die Güter.
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἔώντος^G_{PräAkt} ἥσθιον_{ImpAkt}
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἔξεφοροῦντο_{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ σὲ^A_{Pr}
die Lämmer trugen hinaus gebunden habend dich
- [235] κλωῷ^D τριπήχει,^{AdjD} κατὰ^{Adv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^{'A} ἔφασκον_{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι_{FuM/Plnf} βίᾳ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς θάδώλια^A
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν_{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν_{PräInfAkt} ἢ 'ς μυλῶνα^A καταβαλεῖν_{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν κοπίδας^A ὡς τάχιστ'^{AdvSup} ἴών^N_{PräAkt}
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern

- [243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις;_{FuAkt} ώς σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἔμῆν^{AdjA} ἀπ' ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] θερμῆν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heißer fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ λέβητος^G ἔφθα^{AdjA} καὶ τετηκότα.^A_{PerAkt}
die Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεως^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ'_{PräAkt} ὁρεσκόου^{AdjG}
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι_{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένω^D_{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἔλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ'_{PräAkt} ἀπ' ἄνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen lang zeitlich bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ᾧ δέσποτα,^V
die Neuen den Gewohnten, Herr,
- [251] ἥδον^{AdjNKmp} ἔστιν._{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἔσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.^N
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολῆν^A λαβεῖν_{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν_{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἀντ' οἴνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα_{ImpAkt} τε κάδίδου_{ImpAkt} πιεῖν_{AorInfAkt} λαβῶν^N_{AorSAkt}
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ἦν_{ImpAkt} τούτων^G_{Pr} βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὔτος^N_{Pr} ὑγιές^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} ὕν^G_{Pr} φησιν_{PräAkt} λέγει,_{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη_{AorSPas} σοῦ^G_{Pr} λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἔξολοι'._{AorMedOp}
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι._{PräM/P}
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ᾧ Κύκλωψ,^V
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,
- [263] μὰ τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ' ἵερᾳ^{AdjA} κύματ',^A ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ᾧ κάλλιστον^{AdjV} ᾧ Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, schönstes kykloatisch Wesen,
- [267] ᾧ δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ',^A_{Pr} ἔξοδᾶν_{PräInfAkt} ἐγώ^N_{Pr}
Herrchen, die dich ausgeben ich

- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἡ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παιδεῖς^N ἀπόλοιυθ'.^{AorM/POp} οὓς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἔγω^N_{Pr} φιλῶ^A_{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PrälmvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} εἰδον.^{AorAkt} εἰ δ' ἔγω^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ'.^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει._{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δ' ἐρέσθαι._{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ὡς ξένοι;^V
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, Fremde;
- [276] πιδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A Ίλίου^G δ' ἄπο,
Ithaker das Geschlecht, des Ilion
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἡ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ'._{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
der schlechtesten die nach geht Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον;^A Ίλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν
schändliches Heer doch, welche einer
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'_{AorAkt} ἐς γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα·^N μηδέν^{'A}_{Pr} αἰτῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ σ',^A_{Pr} ὡς θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir dich, des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν_{PräM/P} τε καὶ λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἔσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ,^V πατέρ'^A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde Griechenlands Winkeln.
- [292] ἴερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμὴν^N
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen

- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N _{Pr} τε Σουνίου^G
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ύπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαί·^N τὰ^{ArtN} θ' Ἐλλάδος^G
geraisti sche Zufluchten die Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξὶν^D οὐκ ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir.
- [297] ὃν^G _{Pr} καὶ σὺ^N _{Pr} κοινοῖ·^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἐλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du teilst der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ' Αἴτνῃ,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέψῃ_{PräAktKnj}
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἵκετας^A δέχεσθαι_{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἔφθαρμένους^A _{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε δοῦναι_{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
Gast gaben zu geben Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισ^{AdjD} πιηθέντας^A _{AorPas} μέλη^A
Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G _{Pr}
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ·^N ἔχήρωσ'_{AorAkt} Ἐλλάδα,^A
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N _{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὕλεσεν_{AorAkt}
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε πατέρας.^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A _{PerM/P}
ergrauter Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N _{Pr} συμπυρώσας^N _{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί_{FuM/P} τις;^N _{Pr} ἀλλ' ἐμοὶ^D _{Pr} πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εὔσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ._{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
der Gott losigkeit wähle entgegen. vielen
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D _{Pr} βούλομαι_{Präm/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
zureden dir will ich. der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A _{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G _{Pr} ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εύμορφίαι.^N
die anderen Prahlerien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A _{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater

- [319] χαίρειν PräInfAkt κελεύω· PräAkt τι^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω FuAkt λόγω;^D
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ^N Pr κεραυνὸν^A οὐ φρίσω,^V
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ'^{PerAkt} ὅ^N Pr τι^N Pr Ζεύς^N ἔστ' PräAkt ἐμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι^D Pr μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς δ' οὐ μοι^D Pr μέλει^{PräAkt}
mir kümmert das Übrige mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.^{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη,^V
hörte. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε^D Pr πέτρᾳ^D στέγνῃ^A ἔχων^N PräAkt σκηνώματα,^A
diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἦ μόσχον^A ὄπτὸν^{AdjA} ἦ τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N PräM/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PräAkt τε γαστέρ^{'A} ὑπίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς ἔριν^A κτυπῶν.^N PräAkt
schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέη,^V
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N AorSAkt ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων^N PräAkt χιόνος^G οὐδέν^N Pr μοι^D Pr μέλει^{PräAkt}
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἦ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D κὰν θέλη^{PräAktKnj} κὰν μὴ θέλη^{PräAktKnj}
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα^N PräAkt ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼ^N Pr οὔτιν^D Pr θύω^{PräAkt} πλὴν ἐμοῖ,^D Pr θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem opfere mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D Pr δαιμόνων.^G
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς τούμπεῖν^{AorInfAkt} γε κἀμφαγεῖν^{AorInfAkt} τούφ^{Art} ἡμέραν^A
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N Pr ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν^A Pr αὐτόν.^A Pr οὖ^N Pr δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N PräAkt ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἀνωγα·^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N Pr
weinen ich befahl die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N PräAkt εὖ^{Adv} κατεσθίων^N PräAkt τε σέ.^A Pr
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξένια^A τε λήψη^{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς ἄμεμπτος^{AdjN} ῥ,
Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig
- [343] πῦρ^A καὶ πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A Pr λέβητά^A γ', δο^N Pr ζέσας^N AorAkt
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend

- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει_{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'^{PrälmvAkt} εῖσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ' αὐλιον^{AdjD} θεῷ^D
geht hinein, dem hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν^A στάντες^N οἱ^{AorSAkt} εὐωχῆτε^{PräAktKnj} με.^A
Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους^A μὲν Τρωικὸν^{AdjA} ὑπεξέδυται^{AorSAkt}
Mühen troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν^{Adv} δ' ἐς ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische nun Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los Herz.
- [350] ὦ Παλλάς,^V ὦ δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
Pallas, Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{·AorlmvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ ίλίου^G
jetzt jetzt hilf. größere Ilions
- [352] πόνους^A ἀφίγματι_{PerM/P} κάπι λινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N_{Pr} τ', ὡ φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ξδρας^A
du strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι,^{AdjV} ὥρᾳ^{PrälmvAkt} τάδε.^A_{Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ^A_{Pr} μὴ βλέπεις,^{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses. sie siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ_{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὥν^N_{PräAkt} θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εὔρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ὡ Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ὡς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ ὄπτα^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἄπο
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut
- [359] χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν_{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν αἰγίδι^D κλινομένω.^D_{PräM/P}
zottig wolligen Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου^{·PrälmvAkt}
mir füge hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν αὖλις^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe wohl Hof diese,
- [364] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δὲ θυμάτων^G
lebe wohl der Opfer

[365] ἀποβάμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ὡς τλᾶμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, Elender, wer der Häuser

[370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας^A ἐκθύει_{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschen

[373] ἔφθά^{AdjA} τε δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσ^{AdjD} τ' ὄδοισιν^D
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen

[374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ἀπ' ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Mή μοι^D_{Pr} μὴ προσδέδου·_{PrälmvAkt}
mir füge hinzu.

[374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
allein dem Alleinen
γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G
fülle des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: Ὡς Ζεῦ, ^V τί ^N _{Pr} λέξω, _{FuAkt} δείν' ^{AdjA} ιδὼν ^N _{AorSAkt} ἄντρων ^G ξσω^{Adv}
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού πιστά, ^{AdjN} μύθοις ^D εἰκότ', ^N _{PerAkt} ούδ' ^D ξρυοῖς ^D βροτῶν; ^G
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί ^N _{Pr} δ' ^D ἔστ' ^{'PräAkt} Όδυσσεϊ; ^V μῶν τεθοίναται _{PerM/P} σέθεν ^G _{Pr}
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner
- [378] φίλους ^{AdjA} ἐταίρους ^A ἀνοσιώτατος ^{AdjNSup} Κύκλωψ; ^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς ^{AdjA} γ' ^D ἀθρήσας ^N _{AorAkt} κάπιβαστάσας ^N _{AorAkt} χεροῖν, ^{DuD}
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ ^N _{Pr} σαρκὸς ^G εἴχον _{ImpAkt} εὔτραφέστατον ^{AdjASup} πάχος. ^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὡς ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἥτε _{ImpAkt} πάσχοντες ^N _{PräAkt} τάδε; ^A _{Pr}
wie, Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίν^{AdjA} τήνδ' ^{ArtA} ἐσήλθομεν _{AorSAkt} χθόνα, ^A
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε _{AorAkt} μὲν πῦρ ^A πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς ^{AdjG} δρυὸς ^G
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς ^A πλατείας ^{AdjA} ἐσχάρας ^A βαλὼν ^N _{AorSAkt} ἔπι,
Stämme breite Roste geworfen habend
- [385] τρισῶν ^{AdjG} ἀμαξῶν ^G ὡς ἀγώγιμον ^{AdjA} βάρος. ^A
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἐπειτα ^{Adv} φύλλων ^G ἐλατίνων ^{AdjG} χαμαιπετὴ ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν _{AorAkt} εύνην ^A πλησίον πυρὸς ^G φλογί. ^D
breitete Bett des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα ^A δ' ἔξεπλησεν _{AorAkt} ὡς δεκάμφορον, ^{AdjA}
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ^A ἀμέλξας, ^N _{AorAkt} λευκὸν ^{AdjA} ἐσχέας ^N _{AorSAkt} γάλα. ^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος ^A τε κισσοῦ ^G παρέθετ' _{ImpAkt} εἰς εὔρος ^A τριῶν ^G _{Pr}
Becher des Efeus stellte hin Breite dreier
- [391] πήχεων, ^G βάθος ^N δὲ τεσσάρων ^G _{Pr} ἐφαίνετο. _{ImpM/P}
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον ^{AdjA} λέβητ' ^A ἐπέζεσεν _{AorAkt} πυρί, ^D
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς ^A τ', ἄκρους ^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους ^A _{PerM/P} πυρί, ^D
Spieße spitze angesengt worden seidend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς ^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ ^D τἄλλα, ^{ArtA} παλιούρου ^G κλάδων, ^G
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα ^{AdjA} τε σφαγεῖα ^A πελέκεων ^G γνάθοις. ^D
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς δ' ἦν _{ImpAkt} ἔτοιμα ^{AdjN} πάντα ^{AdjN} τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ ^{AdjD}
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀιδους ^G μαγείρω, ^D φῶτε ^{DuA} συμμάρψας ^N _{AorSAkt} δύο ^N _{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' _{ImpAkt} ἐταίρων ^G τῷν ^{ArtG} ἐμῶν, ^{AdjG} ὁυθμῷ ^D θ' ἐνὶ
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt

- [399] τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den des Kessels Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' αὖ, ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ^{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N ^{PräAkt} πρὸς ὁξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend scharf Fels klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,^{AorAkt} καὶ καθαράσας^N ^{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρὶ^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ἐς λέβητ'^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἐψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A
die Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^{'A} ἀπ' ὀφθαλμῶν^G χέων^N ^{PräAkt}
ich der leidende Tränen Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὅρνιθες^N ἐν μυχοῖς^D πέτρας^G
andere Vögel Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N ^{AorAkt} εἶχον,^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνήν^{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N ^{AorPas} βορᾶς^G
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ'^A ἐξεὶς^N ^{PräAkt} βαρύν,^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μολ^D ^{Pr} τι^N ^{Pr} θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N ^{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich. gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D ^{Pr} τοῦδε^G ^{Pr} προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν,^{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N ^{PräAkt} τάδ'.^A ^Ω τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A ^{Pr} οἶον^{AdjA} Ἑλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ^N ^{Pr} δ' ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N ^{AorAkt}
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεστ'^{AorAkt} ἄρας^N ^{AorSAkt} χεῖρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς καλῆ^{AdjD} δίδως.^{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
- [420] ἥσθεντα^A ^{AorM/P} δ' αὐτὸν^A ^{Pr} ὡς ἐπησθόμην^{AorM/P} ἐγώ,^N ^{Pr}
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N ^{PräAkt} ὅτι
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει^{FuAkt} νν^A ^{Pr} οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὧδας^A εἴρπ'.^{ImpAkt} ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ἐπεγχέων^N ^{PräAkt}
Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ' ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^{'A} ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.

- [425] ἄδει_{PräAkt} δὲ παρὰ κλαίουσι^D _{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἀμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ' ἄντρον.^N ἔξελθων^N _{AorSAkt} δ' ἐγὼ^N _{Pr}
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.^D οὐ^A _{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κἀμ',^A _{Pr} ἐὰν βούλῃ,_{PräM/PKnj} θέλω._{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'_{AorAktlmv} εἴτε χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε_{PräAkt}
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktlInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἀνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν_{PräAktlInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα.
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'.^A _{Pr} ἤνεσεν._{AorAkt}
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N _{PräAkt} ποτοῦ,^G
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξω^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N _{PerM/P}
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει._{PräAkt} σὺ^N _{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἰ—_{PräAkt}
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] σώθητι_{AorPaslmv} μετ' ἐμοῦ^G _{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktlmv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῷ._{AdjA}
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N _{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν_{PräAkt} κατ' αὐ^G _{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren wir. —den haben wir deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δή νυν^{Adv} ἦν^A _{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
hörte jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγήν.^A
des Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PrälmvAkt} ὡς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἀν ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ'^A ὀλωλότα.^A _{PerAkt}
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον^A ἔρπειν_{PräAktlInf} πρὸς κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
Um zug gehen Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N _{AorM/P} τῶδε^D _{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'._{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N _{AorSAkt} δρυμοῖσ^D νιν^A _{Pr}
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktlInf} μενοινῆς,^D _{PräAkt} ἢ πετρῶν^G ὥσαι_{AorAktlInf} κάτω._{Adv}
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N _{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} πιθυμία.^N
nichts der Art. listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τού σ'^A_{Pr} ὄντ^A_{PräAkt} ἀκούμεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ^G_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt} sagend
des Gelages ihn von diesem los machen,
- [452] ώς οὐ Κύκλωψ^D πῶμα^A χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν._{PräInfAkt}
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώση_{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N_{PräM/P}
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμών^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν δόμοισι^D τις,^N_{Pr}
Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,
- [456] δὸν^A_{Pr} φασγάνω^D ὕψω^N_{Pr} τῷδ^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐξ πῦρ^A καθήσω·_{FuAkt} κἄθ^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A_{PerM/P}
Feuer werde setzen· und dann, geglüht seiend
- [458] ἵδω_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐξ μέσην^{AdjA} βαλὼ_{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὅψιν,^A ὅμμα^A τ' ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσετ^{Adv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὅψει^D καὶ συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ίοὺ ιού,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A_{Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und dann dich Freunde Greis
- [467] νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'_{PräAkt} οὖν ὅπιας ἀν ὠσπερεῖ^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγὼ^N_{Pr} λαβοίμην_{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὅμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν._{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist nötig groß Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ώς καν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/POp} βάρος,^A
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὠσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.

- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ ἔξεπίστασαι_{PräM/P}
schweigt nun· List du verstehst genau.
- [477] χῶταν κελεύω_{PräAkt} τοῦσιν^{ArtD} ὀρχιτέκτοσι^D
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'_{PräM/Plmv} ἔγὼ^N γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπών^N φίλους^{AdjA}
gehorcht. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A οὐ μόνος^{AdjN} σωθήσομαι_{FuM/P}
die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ^{'AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν^G
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ^{'A} φίλους^{AdjA}
gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ^D ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε_{PrälmvAkt} τίς^N πρῶτος^{AdjNSup} τίς^N δ' ἐπὶ πρώτῳ^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer ersten
- [484] ταχθεὶς^N δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N_{AorSAkt}
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N_{AorSAkt}
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὅψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων^N_{PräAkt}
trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N_{PräM/P}
unlieb Lärm musik machend
- [489] σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend
- [490] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ξέω^{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [491] φέρε_{PrälmvAkt} νὺν^A κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [492] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten.
- [493] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι_{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N εὐλάζει_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βιτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον^A ἐκπετασθεῖς^N_{AorPas}
Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ^{'A} ὑπαγκαλίζων^N_{PräAkt}
lieben Mann um armend

[499]	ἐπὶ δεμνίοις ^D τε ξανθὸν ^{AdjA}
	Lagern blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N _{PräAkt} ἐταίρος ^G
	der üppigen habend Hetäre
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό ^A
	salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	στρυχον, ^A αὐδᾶ _{PräAkt} δέ· Θύραν ^A τίς ^N _{Pr} οἴξι _{FuAkt} μοι; _{Pr} ^D
	Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως ^{AdjN} μὲν οὖνου, ^G
voll Weines,
[504] γάνυμαι _{PräM/P} δὲ δαιτὸς ^G ἥβη, ^D
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
[505] σκάφος ^N ὀλκὰς ^N ὡς ^{Adv} γεμισθεὶς ^N _{AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506] ποτὶ σέλμα ^A γαστρὸς ^G ἄκρας. ^{AdjG}
Bord des Bauches der Spitze.
[507] ὑπάγει _{PräAkt} μ' ^A _{Pr} ὁ ^{ArtN} χόρτος ^N εὔφρων ^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508] ἐπὶ κῶμον ^A ἥρος ^G ὥραις ^D
Umzug des Frühlings Zeiten
[509] ἐπὶ Κύκλωπας ^A ἀδελφούς. ^A
Kyklopen Brüder.
[510] φέρε _{PrälmvAkt} μοι, _{Pr} ^D ξεῖνε, ^V φέρ', _{PrälmvAkt} ἀσκὸν ^A ἔνδος ^{Adv} μοι. _{Pr} ^D
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]: καλὸν ^{AdjA} ὅμμασιν ^D δεδορκῶς ^N _{PerAkt}
schön mit Augen gesehen habend
[512] Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερῷ _{PräAkt} μελάθρων. ^G
schön tritt hinaus der Hallen.
[513] —παπαπᾶ· φιλεῖ _{PräAkt} τις ^N _{Pr} ἡμᾶς. ^A —
liebt jemand uns.
[514] λύχνα ^A δ' ἀμμένον ^A _{PerM/P} δαία ^{AdjA} σὸν ^{AdjA}
Lampe angezündet seiend brennende deine
[515] χρόα ^A χώς τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N
Haut zart Nymphe
[516] δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων. ^G
tau frischer von innen Höhlen.
[517] στεφάνων ^G δ' οὐ μία ^{AdjN} χροιὰ ^N
der Kränze eine Farbe
[518] περὶ σὸν ^{AdjA} κράτα ^A τάχ ^{Adv} ἔξομιλήσει. _{FuAkt}
deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

[519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ^V ἄκουσον· _{AorImvAkt} ὡς ἔγω ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G
Kyklops, höre ich des Bakchios
[520] τούτου ^G _{Pr} τρίβων ^N εἰμ', _{PräAkt} δν ^A _{Pr} πιεῖν _{AorInfAkt} ἔδωκά _{AorAkt} σοι. _{Pr} ^D
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.

- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N_{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{PräM/P}
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N_{Pr}
rülpe ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν ἀσκῷ^D πᾶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N_{PräAkt}
Gott dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ_{PräAktKnj} τις,^N_{Pr} ἐνθάδε^{Adv} ἐστὶν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ_{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν δέρμασιν.^D
die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ', εἰ^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν,^{AdjA}
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νῦν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνει_{PräImvAkt} κεύθυμει,_{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ._{AorPasKnj}
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ._{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν, ἔμπας^{Adv} δ' οὕτις^N_{Pr} ἀν ψαύσειέ_{AorAktOp} μου.^G
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὁ τἄν,^V πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν δόμοισι^D χρὴ_{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ._{PräAkt}
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δ' ἀν μεθυσθείς^N_{AorPas} γ' ἐν δόμοις^D μείνῃ,_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer betrunken geworden Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ὁ Σιληνός;^V σοι^D_{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τι^N_{Pr} γὰρ δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οὖδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλήθητι_{AorPasImv} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἵδού.
- [545] τι^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὄπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς μὴ παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ._{AorAktKnj}
vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]:

πίνειν_{PräInfAkt} μὲν οὖν
zu trinken

[547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη·_{PräM/P} κάτθες_{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐς μέσον.^A
stehend du willst· setz nieder ihn Mitte.

[548] σὺ^N_{Pr} δ', ὁ ξέν',^V εἰπὲ_{AorAktImv} τοῦνομ^{'ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρῆ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν^A δὲ τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand· Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἔταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσσομαι;_{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος,^N_{Pr} τι^N_{Pr} δρᾶς;_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρᾳ;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ'^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω_{PräAkt}
mich dieser küsstet, schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: νὰὶ μὰ Δέ,^A ἐπεί μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἐρᾶν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ._{AdjG}
Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PrälmvAkt} μόνον._{AdjA}
gieße ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PrälmvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς._{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὕτως._{Adv}
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]:

νὰὶ μὰ Δέ,^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A_{Pr}
Zeus eher dich

[559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὁ οἰνοχόος^V ἄδικος._{AdjN}
Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]:

οὐ μὰ Δέ,^A ἀλλ' ὁ οἶνος^V γλυκύς._{AdjN}
Zeus, Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι^D_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ὡς^A λήψῃ_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἰδού, καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G_{Pr}
rein die Lippe die Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θέεις_{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^{'A} εύρούθμως,_{Adv} κατ'^{Adv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ^{Adv} μ'^A_{Pr} ὥρᾶς_{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἔ α, τι^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]:

ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα._{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImv} ὁ ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ μοι^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
nimm, Fremder, selbst Weinschenk mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν ἦ^{ArtN} ἄμπελος^N τὴμη^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PrälmvAkt} ἔγχεόν_{PrälmvAkt} νυν._{Adv}
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, PräAkt σίγα PrälmvAkt μόνον. AdjA
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδι^N Pr εἴπας^{AorAkt} δοτις^N Pr ἀν πίνῃ^{PräAktKnj} πολύν. AdjA
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδοὺ λαβὼν^N AorSAkt ἔκπιθι^{AorAktlmv} καὶ μηδὲν^A Pr λίπης^{AorAktKnj} πολύν.
genommen habend trink aus nichts lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A PräAkt χρὴ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι. D
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου. G
klug das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσῃς^{AorAktKnj} γε δαιτὶ^D πρὸς πολλῆ^{AdjD} πολύν, AdjA
ziehest du bei der Mahlzeit vieler Menge viel,

[574] τέγξας^N AorAkt ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, A εἰς ὕπνον^A βαλεῖ, FuAkt
benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι^N Pr ξηρανεῖ^{FuAkt} σ'^A Pr ὁ^{ArtN} Βάκχιος. N
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ίού,

[577] ώς^{Adv} ἔξενευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις. N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.

[578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D Pr συμμεμιγμένος^N PerM/P δοκεῖ^{PräAkt}
der Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι, PräM/PInf τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron

[580] λεύσσω, PräAkt τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας. A
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ'. AorAktOp — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι^{PräAkt} με. A Pr —
würde ich küssen die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδι^{ArtA} ἔχων^N PräAkt ἀναπαύσομαι. FuM/P
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

[583] κάλλιστα, Adv νὴ τὰς^{ArtA} Χάριτας. A — ἥδομαι^{PräM/P} δέ πως^{Adv}
am schönsten, den Grazien. —freue ich mich irgendwie

[584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ τοῖς^{ArtD} θήλεσιν. D
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N Pr γὰρ ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης, N Κύκλωψ; V
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', A δν^A Pr ἀρπάζω^{PräAkt} γ' ἐγὼ^N Pr 'κ τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου. G
Zeus, den raube ich des Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt παῖδες. V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά. AdjA
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστὴν^A κάντρυφᾶς^{PräAkt} πεπωκότι; D
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὕψομαι^{FuM/P} τάχα. Adv
bittersten Wein werde ich sehen bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε^{PrälmvAkt} δῆ, Διονύσου^G παῖδες, N εύγενῆ^{AdjA} τέκνα, A
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,

[591] ἔνδον^{Adv} μὲν ἀνήρ. N τῷ^{ArtD} δ' ὑπνῷ^D παρειμένος^N PerM/P
innen Mann dem Schlaf hingelegt seiend

[592] τάχ^{Adv} ἔξ ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα. A
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.

[593] δαλὸς^N δ' ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit von innen der Höhe stößt Rauch

- [594] παρευτρέπισται·_{PerM/P} κούδεν^A ἄλλο^{AdjA} πλὴν πυροῦν_{PräAktInf}
ist zugerichtet· und auch nichts andere brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὅψιν^A ἀλλ' ὅπως ἀνήρ^N ἔσῃ·_{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz· Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος^G ἔξομεν·_{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ' ἐς οἴκους^A πρίν τι^A τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSinfAkt}
gehe Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον^{AdjA} ὡς σοὶ^D τάνθάδ'^{ArtA} ἔστιν_{PräAkt} εὔτρεπή^{AdjN}
Ungehöriges· dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστος^V ἄναξ^V Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ὅμμι^A ἀπαλλάχθηθ'_{AorPaslmv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N τ', ὁ μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V "Υπνε,^V
du der schwarzen Nacht Zöglings, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε_{AorAktImv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A τε ναύτας^A τ' ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Όδυσσεα^A
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὃπ' ἀνδρός,^G ὥ^D θεῶν^G οὐδὲν^N ή βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ή τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον^A ἡγεῖσθαι_{Präm/Plnf} χρεῶν,^N
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ τάχα^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N _{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{Präm/P} ἐς σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ' ἵτω_{PräAktImv} Μάρων.^N
Spross soll gehen Maron.
- [616a] πρασσέτω·_{PräAktImv}
soll handeln·
- [617] μαινομένου^G _{Präm/P} ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky

- [618] κλωπος,^G ώς πίή_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^N_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N_{AorSAkt} ἔρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräM/Plmv} πρὸς θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε_{PräAktlmv}
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ πνεῖν_{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπτεσθαί_{PräM/Plnf} τινα,^A
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ώς μὴ 'ξεγερθῆ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἀν ὅμματος^G
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῆ_{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἔγκαψαντες^N_{AorSAkt} αἱθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ' ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ^N_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεών^N
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A_{AorSAkt} ἔκκάειν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ώς ἀν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν ἔσμεν_{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir sind wir weiter der Türen
- [636] ἔστωτες^N_{PerAkt} ὥθεῖν_{PräAktInf} ἐς τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ χωλοὶ^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα;_{PerM/P}
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρ' ἔμοι·^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
das gleiche habt erlitten mir die Füße
- [639] ἔστωτες^N_{PerAkt} ἔσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ οἴδ'_{PerAkt} ἔξ ὅτου.^G_{Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N_{PerAkt} ἔσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend seiend wirdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά^{ArtN} γ' ὅμματα^N
die Augen
- [641] μέστοι^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ήμῖν^D_{Pr} κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.

- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδὲν^A οἴδε^N_{Pr} σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: δτιὴ τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} βάχια^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ βούλομαι^{PräM/P}
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος,^N_{PräM/P} αὔτη^N_{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδε^{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ώς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς τὸ^{ArtA} κρανίον^A
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] στείχονθ^A_{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἥδη_{PlqAkt} σ'^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἴδε^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί_{PräM/Plnf} μ'^A_{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A_{Pr} σθένεις,_{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε_{PrälmvAkt} γ', ώς εύψυχίαν^A
befiehl Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ'.^A_{Pr} ἐν τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἔκατι τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἵω ἵω· γενναιότατ^{AdjSupV} ὡ_{PrälmvAkt}
edelster stoßt
- [657] θεῖτε_{PrälmvAkt} σπεύδετ[']._{PrälmvAkt} ἐκκαίετε_{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω_{PrälmvAkt} καιέτω_{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ'_{PrälmvAkt} ἔλκε,_{PrälmvAkt} μή σ'^A_{Pr} ἔξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N_{Pr} μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ'_{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε_{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ὦ^V Κύκλωψ.^V
schön der Paian sing mir diesen, Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ',^{Adv} ώς ὑβρίσμεθ'_{PerM/P} ώς ὀλώλαμεν._{PerAkt}
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.

- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδ'^G_{Pr} ξέω^{Adv} πέτρας^G
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες,^N_{PräAkt} ἐν πύλαισι^D γὰρ
sich freuend, nichts seiend. Toren
- [668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ'^A ἀυτεῖς^N_{PräAkt} ὡς Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνῃ._{PräM/P}
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
diesen elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες_{AorAkt} ἐς μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunken fielst du mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'._{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N_{Pr} ἤδικει._{ImpAkt}
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—^N_{Pr}
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὕτις^N_{Pr} ἂν θείη_{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις._{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' Οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;_{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ;^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν' ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,_{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,_{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν._{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι_{PräM/PInf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν,^G πεφεύγασ'_{PerAkt} ἢ μένουσ'_{PräAkt} ξσω^{Adv} δόμων;^G
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα_{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἔστήκασι._{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G
rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
derselben dem Felsen.

[703] ἤσω_{FuAkt} πὶ πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen Meer sizilisch meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε^A τῇσδε^G ἀπορρήξας^N πέτρας^G
dich dieser abgerissen habend des Felsens

[705] αὐτοῖσι^D συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ' ἐπ' ὅχθον^A εἴμι_{PräAkt} καίπερ ὥν^N τυφλός,^{AdjN}
hinauf Böschung gehe ich, seiend blind,

[707] δι' ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῇσδε^G προσβαίνων^N ποδί.^D
der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^N δὲ συνναῦται^N γε τοῦδε^G Ὄδυσσεως^G
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus

[709] ὄντες^N τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.